DOCUMENT RESUME

ED 207 784 RC 012 984

AUTHOR Pla, Myrna; Toro, Leonor
TITLE Eventos de Noviembre (November Events).
INSTITUTION Connecticut State Migratory Children's Program, New Haven.
SPONS AGENCY Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Conn.
PUB DATE 81
NOTE 29p.; Paper copy not available due to publisher's preference. For a related document see RC 012 983.
AVAILABLE FROM New Haven Migratory Children's Program, Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Ave., Hamden, CT 06517.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Cultural Activities; Cultural Awareness; *Cultural Background; Elementary Education; Hispanic Americans; Illustrations; Instructional Materials; *Learning Activities; *Migrant Education; Puerto Rican Culture; *Puerto Ricans; Spanish Speaking
IDENTIFIERS *Holidays; Thanksgiving; Veterans Day

ABSTRACT

Written in Spanish, this booklet contains information on three events occurring in the month of November: Armistice Day (November 11), the discovery of Puerto Rico (November 19), and Thanksgiving (last Thursday in November). Following a brief discussion of "Dia del Armisticio" (Armistice Day), first celebrated on November 11, 1919, the booklet provides a poem ("Despedida") and two activities which require students to form as many words as possible using the words "armisticio" and "veterano." Along with a discussion of Puerto Rico's discovery in 1493 are 13 suggested activities for class discussions and exercises, 4 poems ("La Borinquena," "A Puerto Rico," "Bella es mi tierra," "Adivinanzas"), a discussion of the diet of the Taino people, and 2 recipes for Taino bread and corn bread sticks. Information on the historical background of Thanksgiving is provided, along with four suggested activities; a word find activity; black and white drawings of a turkey, a cornucopia, and some fruits (grapes, pear, apple, orange, pineapple, banana, cherries); and the music and words for the song, "Gracias a Dios." (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

NOV 1981
ERIC/CRESS
RECEIVED

ED207784

PUERTO RICO

EVENTOS de NOVIEMBRE

RC012984

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it. Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Migratory Ethnic/Arts

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

CONNECTICUT MIGRATORY CHILDREN'S PROGRAM

ETHNIC/ARTS COMPONENT

EVENTOS DE NOVIEMBRE

1981

Authors:
Myrna Plá
Bridgeport Board of Education

Leonor Toro, Coordinator
Migratory Ethnic/Arts Component

Illustrated by:
Justo Ortiz "Tito"

Curriculum Assistant:
Roberta Hanson

Sources:
Días Conmemorativos En El Calendario Escolar y La Revista Escuela
World Book Encyclopedia

Funds for this project were provided by the Federal Migrant Program under a special State Cultural Awareness Component Grant to the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Dr. Robert S. Avery, Director.

Copies can be obtained from the Ethnic/Arts Migrant Project located at the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Avenue, Hamden, Connecticut 06517-2497.

Special thanks are given to Dr. Patrick Proctor, Title I Director, Connecticut State Department of Education and Mr. Reinaldo Matos, Title I Bilingual Consultant, Connecticut State Department of Education and State Migrant Director of The Connecticut Migratory Children's Program, for their efforts and assistance in bringing this booklet from an idea to the present stage of its development.

ÍNDICE

EVENTOS DE NOVIEMBRE	PÁGINA
DÍA DEL ARMISTICIO (DÍA DE LOS VETERANOS) ..... (11 de noviembre)	1-3
EL DESCUBRIMIENTO DE PUERTO RICO ..... (19 de noviembre)	4-11
DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS ..... (Último jueves de noviembre)	12-21

DÍA DEL ARMISTICIO
(DÍA DE LOS VETERANOS)

El día del Armisticio se celebra el 11 de noviembre desde 1919. Este día es celebrado en Estados Unidos, Inglaterra y Francia para conmemorar el final de la primera guerra mundial.

La celebración en Estados Unidos incluye paradas, discursos y servicios religiosos en la Tumba del Soldado Desconocido en el Cementerio Nacional en Arlington, Virginia y en casi todos los pueblos y ciudades del país.

El Presidente Woodrow Wilson proclamó el 11 de noviembre como día feriado para que la gente del país se recordaran que la guerra es una gran tragedia.

En el 1938 el congreso americano lo declaró día feriado nacional. Desde 1954 el día del Armisticio se conoce como Día de los Veteranos y se honran todos los veteranos del país.

Actividades:

1. Ir a la parada de los veteranos en su pueblo.
   a) ¿Que significa "el Soldado Desconocido"?
   b) ¿Por qué se recuerda al Soldado Desconocido?

DESPEDIDA

Vengo a decirle adios a los muchachos
Porque pronto me voy para la guerra
Aunque voy a pelear en otras tierras
Voy a salvar el derecho a mi patria y mi ser.

Yo ya me despedí de mi adorada
Y le pedí por Dios que nunca llore
Que recuerde por siempre mis amores
Que yo de ella nunca me olvidaré.

Solo me parte el alma y me condena
Que dejo tan solita a mi mamá
Mi pobre madresita que es tan buena
Quien en mi ausencia la consolara.

Quien me le hará un favor si necesita
Quien la socorrerá si se enfermara
Quien le hablará de mi si preguntará
Por ese hijo que nunca quizas volverá
Quien me le resará si ella se muere
Quien pondrá una flor en su sepultura
Quien se condolera de mi amargura
Si yo vuelvo y no encuentro a mi mamá.

—— *PEDRO FLORES*

Actividad para el Día del Armisticio. ¿Cuantas palabras puedes escribir usando la palabra Armisticio? Por lo menos 20 palabras.

místico	ira	mota	cosita	osa
sitio	mira	casi	cota	mosca
risa	misa	casto	mito	cima
rosa	mosa	tosca	otra	ramo
rato	tira	mora	taco	rico
rota	armó	rima	costa	cita
racimo	tosa	sato	arco	coma

¿Cuantas palabras puedes escribir usando la palabra Veterano? Por lo menos 15 palabras

veta	trae	norte	ver	era
vete	reta	nave	eter	vate
verano	rato	nato	tenor	veré
veraneo	neto	arete	note	reto
vente	aro	rota	rote	rete
renta	ora	reno	ratón	veto
nota	reo	veo	venta	ventear

El Descubrimiento de Puerto Rico

El descubrimiento de Puerto Rico se celebra el día 19 de noviembre. Lo realizó Cristóbal Colón en su segundo viaje.

Después del descubrimiento de Guanahaní, Colón estuvo en las islas de Cuba y Haití. Dejó en la última un grupo de hombres y regresó a España a informar a los Reyes de sus descubrimientos.

Colón creyó que las tierras que había descubierto formaban parte de Asia, y comenzó a preparar otra expedición para continuar sus exploraciones.

Había resultado muy difícil reunir marineros que acompañaran a Colón en el primer viaje, porque era salir hacia lo desconocido; pero para el segundo viaje la gente estaba entusiasmada con las narraciones de los primeros viajeros y fue fácil reunir 17 embarcaciones.

Colón salió del puerto de Cádiz, cambió un poco el rumbo de sus naves y llegó a una pequeña isla a la que puso el nombre de "Dominica". Continuó viajando y el 19 de noviembre de 1493 llegó a una isla mayor a la que sus pobladores llamaban Boriquén. Le dio el nombre de "San Juan Bautista." Es la isla que hoy conocemos por Puerto Rico.

10

LA BORINQUEÑA

La tierra de Borinquen,
donde he nacido yo,
es un jardín florido
de mágico primor.

Un cielo siempre nítido
le sirve de dosel,
y dan arrullo plácidos
las olas a sus pies.

Cuando a sus playas
llegó Colón,
exclamó lleno
de admiración:

"¡Oh, oh! Esta es la linda tierra
que busco yo;
es Borinquen, la hija,
la hija del mar y el sol,
del mar y el sol."

—— MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS (*letra*)
FÉLIX ASTOL (*música*)

Celebremos el descubrimiento de Puerto Rico y de América

Posibles actividades para la celebración del descubrimiento de Puerto Rico y de América.

1. Estudiar poemas de temas alusivos a Puerto Rico. Leerlos y discutirlos
2. Narraciones de los viajes de Colón.
3. Estudio de mapas.
4. Dibujar escenas típicas puertorriqueñas.
5. Colorear láminas de escenas puertorriqueñas.
6. Modelar en plasticinas... (coquies, bohíos, etc.)
7. Diseñar las carabelas usadas en el descubrimiento.
8. Preparar tablones de edictos alusivos al tema.
9. Discutir temas como:
   a) Música de Puerto RIco
   b) La bandera, el himno, el escudo de Puerto Rico.
   c) Productos de Puerto Rico.
   ch) Implicaciones del descubrimiento de Puerto Rico.
   d) Otros (de acuerdo al nivel).
10. Celebrar programas escolares.
11. Organizar la feria de Puerto Rico.
    a) comida
    b) representaciones

12. Estudiar adivinanzas alusivas a Puerto Rico.

13. Lectura y escritura de párrafos de carácter informativo sobre Puerto Rico.

Ejemplos:

1. Lectura y escritura de párrafos breves de carácter informativo sobre Puerto Rico.

a. Puerto Rico

Cristóbal Colón descubrió a Puerto Rico, nuestra isla, el 19 de noviembre de 1493. Al llegar allí, la llamó San Juan Bautista. Se dice que Colón desembarcó cerca del río Culebrinas. Algunos tratan de probar que desembarcó por algún otro sitio.

b. Puerto Rico

Puerto Rico es una isla pequeña. Pertenece a las Antillas Mayores. Tiene 100 millas de largo y 35 de ancho. Su superficie es montañosa. Tiene 79 Pueblos. Unos están situados en la costa, otros en las montañas y otros en los valles. El río más grande es el Río Grande de Loiza. El pico más alto es la Puntita, en Jayuya. La capital es San Juan. La caña de azúcar es el producto agrícola más importante.

A Puerto Rico

¡Borinquen! nombre al pensamiento grato
como el recuerdo de un amor profundo;
bello jardín de América el ornato,
siendo el jardín América del mundo.

Perla que el mar de entre su concha arranca
al agitar sus ondas placenteras;
garza dormida entre la espuma blanca
del níveo cinturón de tus riberas.

Tú, que das a las brisas de los mares
al recibir el beso de su aliento
la garzota gentil de tus palmares;
que pareces en medio de la bruma.

Al que llega a tus playas peregrinas,
una ciudad fantástica de espuma
que forman jugando las ondinas.

— JOSÉ GAUTIER BENITEZ

¡Ay, qué sabrosa es la china
y qué rico es el mangó,
y qué bueno es Puerto Rico
y con Puerto Rico, Dios!

— CARMEN A. CADILLA

Bella es mi tierra

Bella es mi tierra Si!
como ninguna
una esmeralda
sobre la mar.
El mar Caribe
meció mi cuna
y desde entonces
la aprendí a amar.

Bella es mi tierra,
patria querida.
Bello es su monte
su cielo azul;
y sus palmeras
siempre señalan,
siempre señalan
siempre señalan
al cielo azul.

Adivinanzas

Corona en penacho verde,
cuerpo en espinas,
la dulzura llevo adentro
como escondida delicia.

— La piña

Botón sobre botón
botón de filigrana
a que no me adivinas
hasta mañana.

— La piña

PUERTO RICO: DESCUBIERTO EN EL 1493

SABÍA USTED...

1. que a los habitantes del Nuevo Mundo se les llamó "indios" porque Colón creyó que había llegado a la India por una nueva ruta marítima? Para los europeos era de vital importancia descubrir una ruta más corta que condujese a Asia, especialmente a la India, cuyos productos tenían gran valor comercial en la Europa del Siglo XV. Colón le propuso a la Reina Isabel de Castilla que España auspiciara la empresa arriesgada de navegar hacia el oeste a través del desconocido Mar de las Tinieblas (Océano Atlántico), asegurándole que encontraría así una nueva ruta hacia Asia. En vez de llegar a la India, Colón descubrió nuevas tierras en el Hemisferio Occidental. De primera intención, los españoles no se dieron cuenta de este error geográfico, y llamaron "indios" a los habitantes del nuevo continente.

2. que Colón descubrió a Puerto Rico en su segundo viaje, en 1493? Algunos años después, Ponce de León vino en plan de conquistador a la Isla recién descubierta.

3. por qué al nuevo continente descubierto por Colón se le llamó América? El Hemisferio Occidental debió llamarse, lógicamente, Colombia en honor a su descubridor, Cristóbal Colón o Colombo (este último apellido en italiano). Sin embargo, años después del descubrimiento, otro geógrafo italiano de nombre Américo Vespucci, viajó intensamente por el sur del Nuevo Mundo. Sus escritos hicieron que la llamaran "tierras de Américo". Finalmente se llamó América al continente que debió llevar el nombre de Colombia.

4. que la generosidad y cortesía de los borikenses era tal que jamás visitaban a un amigo sin llevarle algun regalo y que jamás permitian que un amigo visitante saliera de la casa sin llevar un obsequio o presente de la familia?

5. que el sentido de la libertad en el borikense era tan profundo que muchos de ellos, al verse forzados a trabajar como esclavos de los españoles, morian de nostalgia y tristeza, y que otros preferian suicidarse antes que aceptar tan humillante condición?

6. que el mueble que llamamos ture -silla con espaldar inclinado, muy baja y cómoda- tiene origen taíno? El ture puertorriqueño es una modificación del trono o dujo de los caciques borikenses. Lo fabricaban de piedra o de madera dura y lo adornaban con relieves y tallas.

Alimentos

La dieta del taíno era sobria y bien balanceada. Las proteínas y minerales las obtenían de la carne de ave, el pescado, los mariscos y de una variedad de frijoles. Las viandas suplían los hidratos de carbono. Y las frutas, las vitaminas.

La carne de ave la comían asada sobre brasas, y el pescado, a la barbacoa. Entre las viandas contaban principalmente con la yuca, la batata y el lerén. También usaban el maní. La yuca era el producto agrícola más industrializado. Además de comerla asada, obetenían de ella el pan taíno o casabe, almidón, tinte para teñir telas, vinagre y una especie de aguardiente o bebida alcohólica. El maíz lo utilizaban de diversos modos. De su harina confeccionaban arepas, sorullos que llamaban guanime y otros platos. Del grano tostado confeccionaban una cerveza muy agradable.

Los principales condimentos eran la sal, el vinagre de yuca y el ají. El achiote, además de su uso culinario, era producto importante del cual se obtenía un tinte para la industria textil.

Surullito de maíz (50 raciones)

Ingredientes:

- 2 Tazas de agua
- 1½ Cucharaditas de sal
- 1½ Tazas de harina de maíz
- 1 Tazas de queso de bola holandés rallado

Instrucciones:

1. Caliente el agua con la sal que hierva. Retire del fuego. Agregue la harina de maíz; mezcle rapidamente y cueza a fuego moderado, moviendo contínuamente alrededor de 3 a 5 minutos hasta que la mezcla despegue totalmente del fondo y de los lados de la cacerola.
2. Retire del fuego, añada el queso rallado y mezcle bien. Inmediatamente coja la mezcla por cucharaditas y forme bolitas, presiónelos con la mano para

Instrucciones(cont.)

simular pequeños cigarros de alrededor de 3 pulgadas de largo.

3. Fríalos hasta dorarlos en abundante manteca o aceite vegetal (375°.) Sáquelos y póngalos sobre papel absorbente.

Receta para hacer el casabe o pan taíno.

Ingredientes:

Dos libras de yuca blanca o dulce (puede ser más o menos cantidad, según se desee). Un poco de sal en polvo (al gusto de la familia).

Utensilios:

Una sartén (o un caldero)
Un rallo (o "guayo")
Una cuchara grande de cocina (de metal, madera o higüero).
Un pedazo muy limpio de tela blanca de algodón.

Procedimiento:

1. Después de lavar la yuca cruda, móndela.
2. Ralle la yuca.
3. Ponga la masa de yuca rallada sobre el pedazo de tela, envuelvala en este y exprima hasta que le haya sacado bastante agua.
4. Échele sal en polvo a la masa de yuca exprimida y revuelvala un poco para que l sal se riegue uniformemente.
5. En el fondo del caldero (o sartén) ya caliente, eche una porción de la masa de yuca, extendiondola y apisonandola con una cuchara grande hasta que se forme un torta fina que cubra todo el fondo del recipiente.
6. Déjela dorar unos segundos. Voltee la torta y dórela por el otro lado. Vigile para que no se queme.
7. Saque esa torta y repita la operación hasta usar toda la masa de yuca.

Obtendrá usted así el casabe o pan taíno en forma de tortas finas y medianamente tostadas. El casabe dura fresco dos o tres dias. Algunas personas que prefieren conservarlo muy tostado exponen luego las tortas al sol. Si lo hace asi, cubra estas con un pedazo limpio de tela de mosquitero para protegerlas de las moscas y otros insectos.

EL PRIMER DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS

En diciembre del año 1620 llegaron los peregrinos a América. Venían desde Inglaterra en busca de una tierra donde ellos pudieran disfrutar de libertad religiosa.

Los peregrinos vinieron a bordo de un barco llamado Mayflower. Este era un buque pequeño y traía 102 peregrinos a bordo. Al llegar a América después de sesenta y cinco días de viaje, desembarcaron en Cabo Cod que era un lugar frío y rocoso. Ellos buscaron un sitio apropiado donde hicieron sus cabañas y formaron un pequeño pueblo. Lo bautizaron con el nombre del pueblo del cual habían venido, llamado Plymouth.

Los peregrinos encontraron indios en América. Hubo peleas entre ambos grupos. Más tarde los indios hicieron amistad con los peregrinos. Los enseñaron a cazar, a pescar y a sembrar en esas tierras extrañas.

El primer año fue de mucho trabajo para ellos. El invierno fue muy crudo y muchos peregrinos murieron de frío y hambre.

Los peregrinos hicieron una iglesia y oraron mucho pidiendole a Dios que tuvieran una buena cosecha. La primavera fue magnífica y la cosecha abundante. Los colonos empezaron a recobrar su salud y sus fuerzas.

Cuando cumplieron un año de haberse establecido en su nueva patria los peregrinos quisieron darle gracias a Dios por haber sido tan bueno con ellos.

Hicieron una gran fiesta que duró tres días y a la cual invitaron a sus amigos los indios. Lo primero que hicieron fue orar y cantar himnos religiosos para dar gracias a Dios. Luego celebraron un gran banquete. Los indios contribuyeron trayendo pavos silvestres que habían cazado en los bosques. A

todos les encantó el pavo asado y desde esa ocasión el pavo es el plato tradicional del Día de Acción de Gracias.

Como las otras colonias de América imitaron la idea de los peregrinos, se decidió escoger un día especial para que todos celebraran el Día de Acción de Gracias. En el año 1636 se celebró por primera vez ese día en las colonias.

En su primer año como presidente, Jorge Washington proclamó el 26 noviembr de 1789 como Día de Acción de Gracias. En el 1864 el Presidente Lincoln señaló el último jueves de noviembre como día dedicado a dar gracias a Dios. Los demá presidente continuaron proclamando el último jueves de noviembre hasta que el presidente Franklin D. Roosevelt designó el penúltimo jueves de noviembre para esa festividad.

Desde el 1941, la fecha oficial para la celebración del Día de Acción de Gracias es el último jueves del mes de noviembre tal y como se celebraba originalmente.

¡GRACIAS SEÑOR!

— *POR CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL*

Gracias, Señor, por ese charco lleno de cielo que sale a nuestro paso para llenar el corazón con su belleza. Gracias por el pan que nos das para aplacar el hambre. Por la risa del niño que se vuelve caricia. Por el mar y la nube. Por el don de sentir a plenitud la vida.

Gracias por cada hora, aún cuando no todas sean igual de buenas. Gracias por el valor de la mariposa, que enciende sin conciencia de su milagro, un pabilo de ensueño. Gracias, Señor, por los espejos maravillosos del mirar de nuestros padres y nuestras madres. Por la amistad, que prolonga ese sereno privilegio de ser hermanos.

Gracias por la lluvia fuerte, por la leve llovizna bienhechora, por haber puesto trinos y alas en las ramas. Gracias por cada gota de rocío, y por el arco iris y por el árbol que madruga su júbilo en el fruto.

Gracias, Señor, por el ayer que se prendío al recuerdo. Por el hoy que vivimos y por el mañana que nos espera con sus brazos repletos de misterio. Gracias, a través de mis labios, desde mi alma, en nombre de aquéllos que se olvidaron de dártelas; en nombre de los que somos y de los que seremos. Gracias por toda la eternidad. Amén.

Posibles actividades:

1. Estudio del origen del Día de Acción de Gracias.

2. Recetas de cocina a base de los productos de la época.

3. Celebrar una comida de Acción de Gracias (Una actividad como esta permite el desarollo de destrezas como:
   1) planificar actividades
   2) compartir
   3) asumir responsabilidades

4. Díbujos y Patrones de los símbolos alusivos a la celebración.
   1) pavo
   2) cuerno de la abundancia
   3) colonizadores

ACCIÓN DE GRACIAS

Señor, hoy damos gracias
por otro día más,
por todas las bendiciones
que cada vez nos das.

Por nuestros amigos
por nuestros buenos papás
por los alimentos,
gracias te queremos dar.

Señor, gracias por la lluvia
el sol, las flores y el mar.
Hoy día de Acción de Gracias
rogamos por los demás.

—— *NILMA TORO DE TRICOLI*

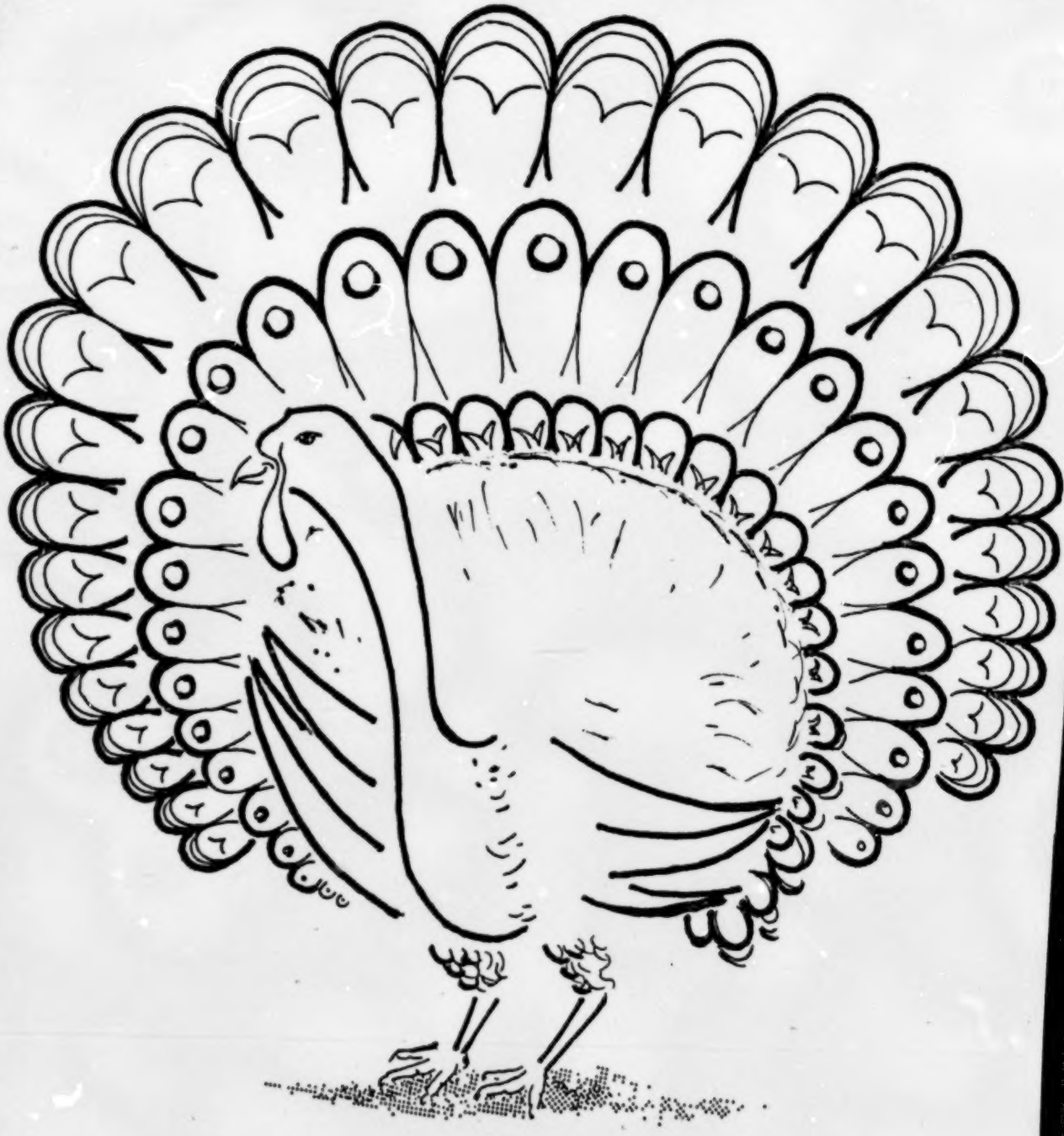
Día de Acción de Gracias

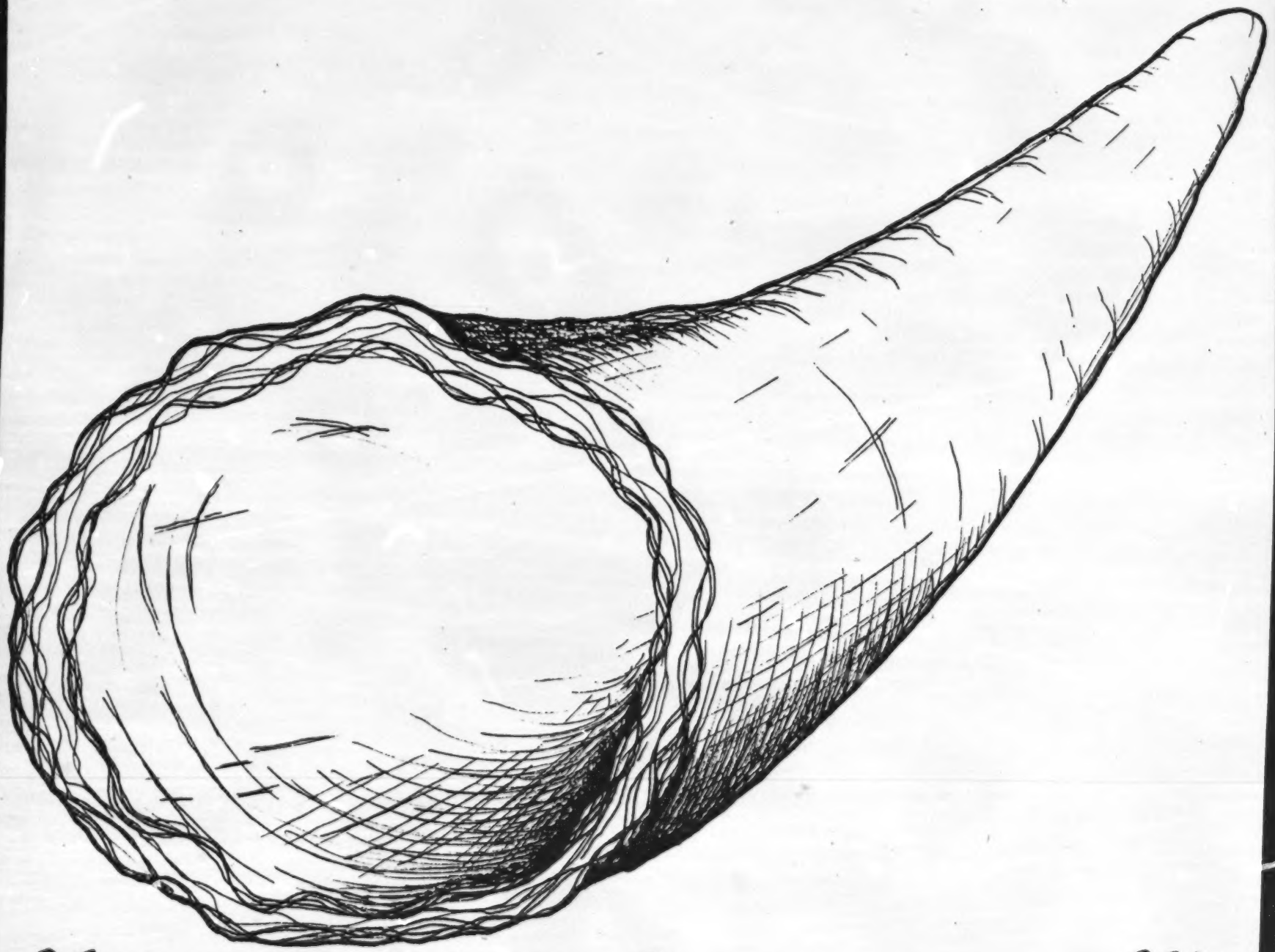
A G R A D E C E S O I D
L R H C A L A B A Z A P
M A I U D A H C E S O C
N C J I G L E S I A P E
O I K V E O N E L L E R
N A S E C E U N D T R B
O S S V I F A C U P E M
I O A X N Z L T L U G E
C P T Y D I O P C D R I
A R U Z I A Q R E I I V
R S R B O M D O S N N O
O T F C S G A M O R O N

Busca palabras: Puedes encontrar este grupo de palabras en el cuadro. Estan de arriba para abajo, de atrás hacia adelante, horizontalmente y diagonalmente. Traza una línea alrededor de cada palabra que encuentres. Usa la lista de palabras como guía.

agradece
amor
calabaza
cosecha
Dios
dulces
frutas
gracias
iglesia
indios
maíz
noviembre
nueces
oración
pavo
peregrino
pudín
relleno

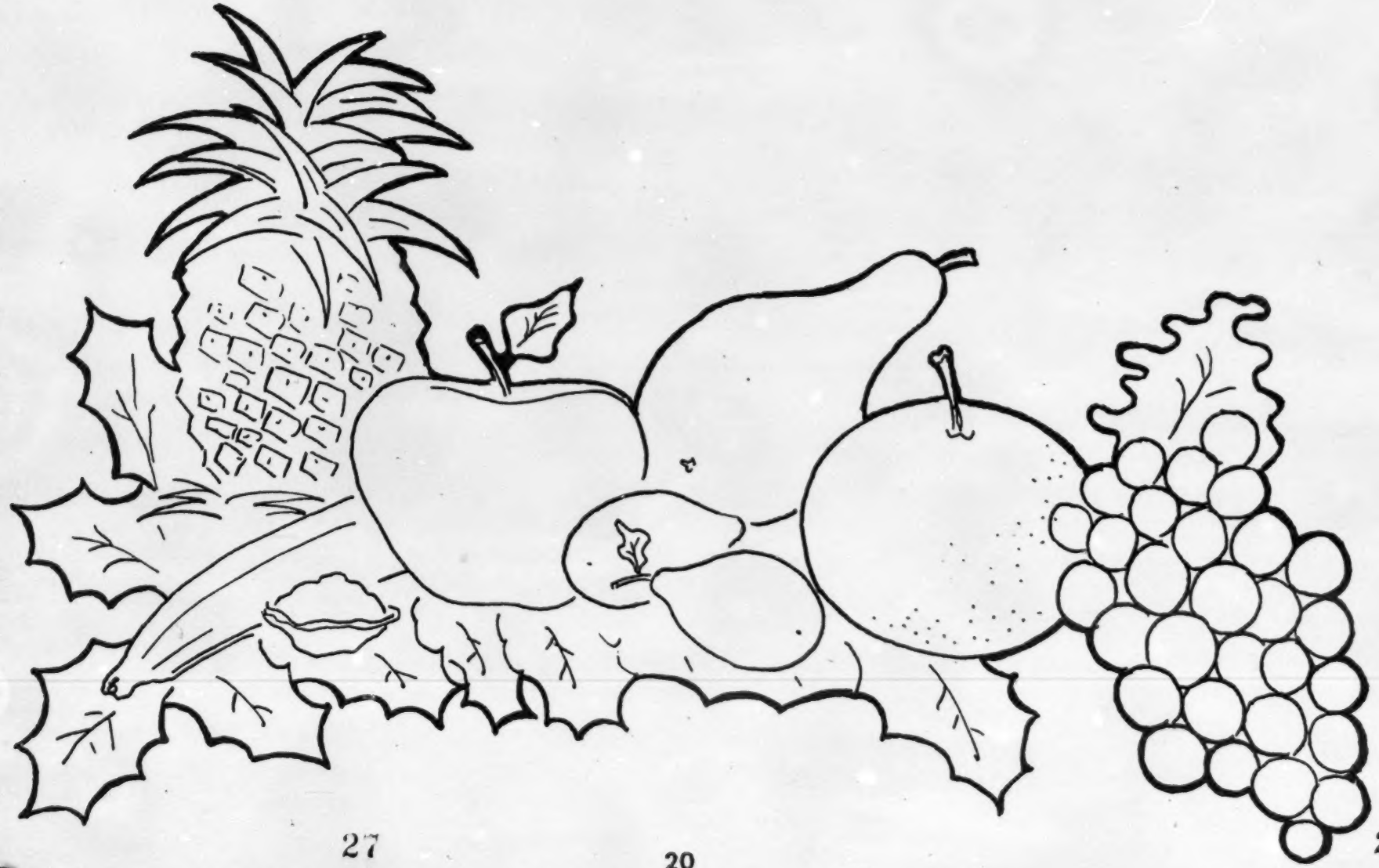
23





25

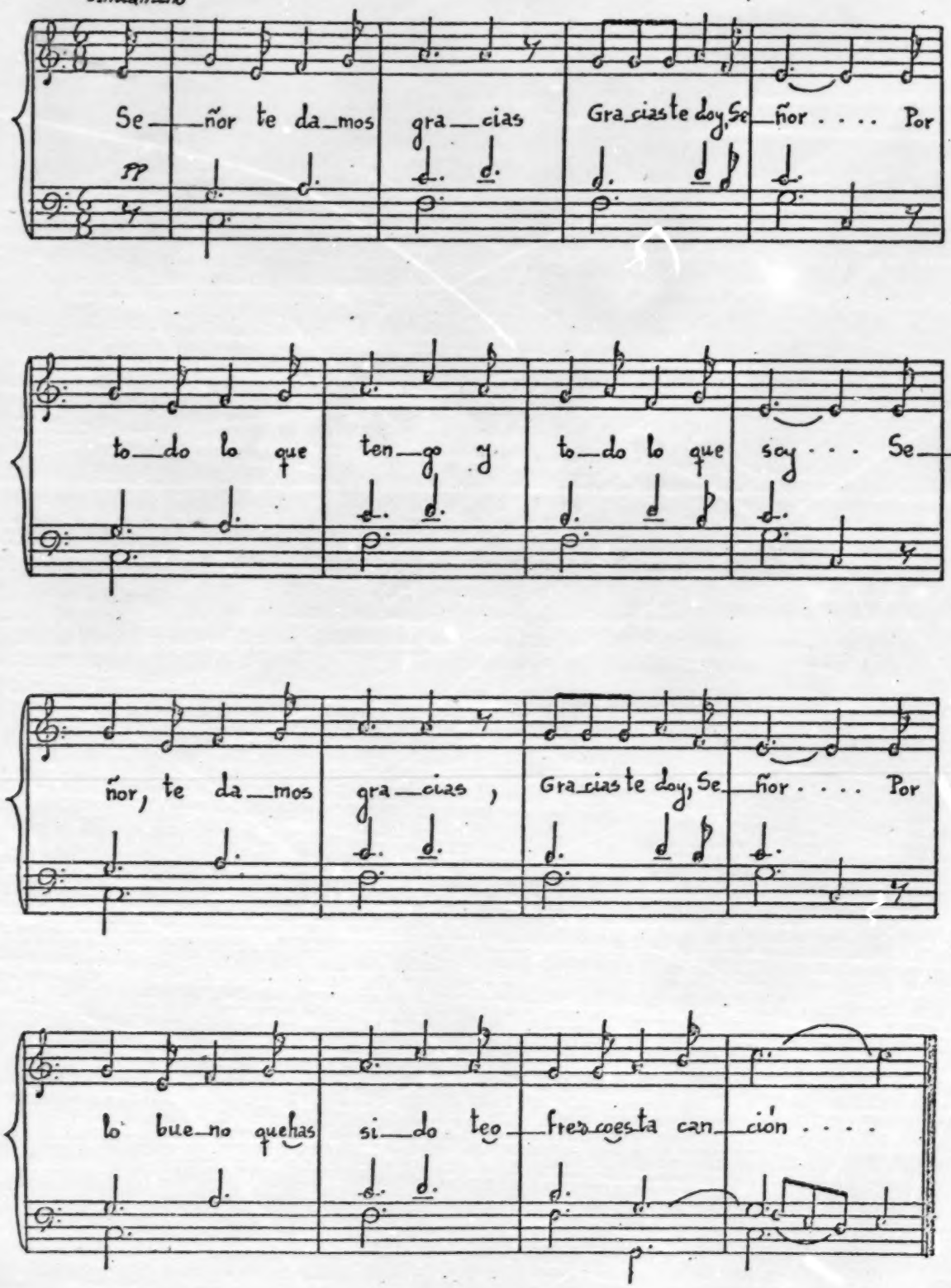
25A



GRACIAS A DIOS

Isis Pérez de Méndez-Peñate

María Luisa Muñoz

Andantino

Se_ñor te da_mos gra_cias Gra_cias te doy, Se_ñor . . . . Por
pp
to_do lo que ten_go y to_do lo que soy . . . Se_
ñor, te da_mos gra_cias , Gra_cias te doy, Se_ñor . . . . Por
lo bue_no que has si_do teo_frez coesta can_ción . . . .